

INTISARI

**TERJEMAHAN ENSIKLOPEDIA *OMOSHIROI! SHINKA NO FUSHIGI
MOTTO ZANNENNA IKIMONO JITEN*
ZANNEN DATTE, IJJYANAIIKA HALAMAN 73 – 91
KARYA IMAIZUMI TADAAKI**

Melina Dwi Fitriani

Tugas Akhir ini adalah terjemahan dari ensiklopedia “*Omoshiroi! Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten, Zannen Datte, Ijyanaika*” halaman 73 sampai halaman 91. Buku ini merupakan seri ke-4 dari Ensiklopedia “*Zannenna Ikimono*” karya Imaizumi Tadaaki. Ensiklopedia ini memberikan gambaran makhluk hidup yang ada di bumi, yaitu hewan dan tumbuhan. Beberapa yang dibahas di dalam buku ini adalah mengenai kehidupan, keunikan, sejarah evolusi dari setiap makhluk hidup.

Ensiklopedia “*Omoshiroi! Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten, Zannen Datte, Ijyanaika*” ini dipilih untuk diterjemahkan karena informasi di dalamnya bisa menambah pengetahuan mengenai makhluk hidup yang berada di bumi, terutama untuk anak-anak. Buku ini dilengkapi dengan gambar yang lucu, sehingga membuat anak-anak merasa tertarik. Selain itu, buku ini juga belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan buku ini diperoleh beberapa pengalaman, salah satunya pengalaman seperti mencari kosakata melalui berbagai media, antara lain web *jisho.org* dan aplikasi *Takoboto*. Hasil terjemahan ini memperhatikan pemilihan persamaan kata dalam Bahasa Indonesia yang tepat yang diharapkan dapat membuat pembaca bisa memahami keseluruhan isi yang disampaikan di buku.

Kata Kunci : Terjemahan bahasa Jepang, *omoshiroi Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten Zannen Datte Ijyanaika*, Ensiklopedia Makhluk Hidup, Imaizumi Tadaaki

ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF ENCYCLOPEDIA *OMOSHIROI! SHINKA NO FUSHIGI MOTTO ZANNENNA IKIMONO JITEN*
ZANNEN DATTE, IJJYANAIIKA PAGE 73 - 91
BY IMAIZUMI TADAAKI**

Melina Dwi Fitriani

This Final Paper is a translation of the encyclopedia “*Omoshiroi! Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten, Zannen Datte, Ijyanaika*” page 73 to page 91. This book is the 4th series of the Encyclopedia “*Zannenna Ikimono*” by Imaizumi Tadaaki. This encyclopedia provides an overview of living things on earth, namely animals and plants. Some of what is discussed in this book are about life, the uniqueness, the evolutionary history of every living thing.

The encyclopedia “*Omoshiroi! Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten, Zannen Datte, Ijyanaika*” was chosen to be translated because the information in it can increase knowledge about living things on earth. Especially for children, because this book is equipped with cute pictures their children find it interesting. In addition, this book has never been translated into Indonesian.

In translating this book, gained several experiences, such as searching for Indonesian vocabulary through various media, including the *jisho.org* web and the *Takoboto* application. The result of this translation pays attention to the selection of the right word equation in Indonesian which is expected the reader to understand the whole thing conveyed in the book.

Keywords : Japanese translation, *Omoshiroi Shinka no Fushigi Motto Zannenna Ikimono Jiten Zannen Datte Ijyanaika*, Encyclopedia of Living Things, Imaizumi Tadaaki

要約

今泉忠明の事典「おもしろい！進化のふしぎ もっとざんねんないきもの事典
ざんねんだって、いいじゃないか」
73ページから91ページまでの翻訳

メリナ・ドウィ・フィットリアニ

この卒業制作は、事典「おもしろい！進化のふしぎ もっとざんねんないきもの事典 ざんねんだって、いいじゃないか」73ページ から91ページの翻訳である。この本は今泉忠明の事典「ざんねんないきもの事典」の第4シリーズである。この事典は、地球上の生物、すなわち動植物の概要を提供する。この本で議論されていることのいくつかは、生命、独自性、すべての生物の進化の歴史についてである。

事典「おもしろい！進化のふしぎ もっとざんねんないきもの事典 ざんねんだって、いいじゃないか」は、その情報が地球上の生物についての知識を深めることができるため、翻訳対象として選ばれる。特に子供のために、この本はかわいい絵が描かれているので、子供たちに興味を持ってもらうことができる。さらに、この本はインドネシア語に翻訳されてことがない。

この本を翻訳することで、jisho.orgのウェブサイトやTakobotoアプリケーションなど、さまざまなソースでインドネシア語の語彙を検索するなど、いくつかの経験を積む。この翻訳の結果は、読者が本で伝えられているすべてを理解することが期待されるインドネシア語の正しい単語方程式の選択に注意を払っている。

キーワード：日本語訳、おもしろい！進化のふしぎもっとざんねんないきもの事典ざんねんだっていいじゃないか、生物事典、今泉忠明